

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	İngilizce Mütercim ve Tercümanlık English Translation and Interpreting		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Sözlü Çeviri Uygulamaları Interpreting Practices		
KODU : COURSE CODE :	İNTE108	YARIYIL: SEMESTER:	2 (İki) 2 <sup>nd</sup> (SECOND)
KREDİSİ : CREDIT :	3 AKTS 3 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	1+2
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	İngilizce English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :	Öğr. Gör. Kadir İlbey Çakıroğlu		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, sözlü çeviri için gerekli olan yetilerin tanıtılması ile başlar. Ardından farklı sözlü çeviri alanları ve türleri çalışılır. Farklı metin türleri üzerinden çalışılan sözlü çeviri alanları ve türleri üzerinde sözlü çeviri uygulamaları yapılır. Uygulamalarda, kaynak metin olarak işitsel, yazılı, görsel kaynaklar kullanılır. Çeviriler ise sözlü olarak hem Türkçe'den İngilizce'ye hem de İngilizce'den Türkçe'ye yapılır.</p> <p>The course begins with the introduction of the competencies required for interpreting. Different modes and types of interpreting are studied through different text types. Auditory, written and visual materials are used throughout the course and the interpreting is done between E-T and T-E.</p>		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, öğrencilere sözlü çeviri alanını farklı sözlü çeviri türleriyle beraber tanıtmayı, öğrencilerin sözlü çeviri amaçlı not alma becerilerini geliştirmeyi, sınıf içinde uygulamalarla ardıl çeviri, yazılı metinden sözlü çeviri, medya çevirisi ve toplum çevirmenliği gibi ortamların simülasyonunu deneyimletmeyi amaçlar.</p> <p>The course aims to familiarize students with interpreting through various interpreting types, to improve their note-taking skills for interpreting purposes, and to provide them with the simulations of consecutive, media, on-site, and community interpreting practices.</p>		

DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları):  
LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:

<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>		<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:		
The students who succeeded in this course should be able to:		
ÖÇ-1 LO – 1:	Sözlü çeviri alanını tanır. Familiarize themselves in interpreting.	1, 2, 3, 4, 7
ÖÇ-2: LO – 2:	Sözlü çeviri amaçlı not alma becerilerini geliştirir. Improve their note-taking skills for interpreting purposes.	1, 2, 3, 4, 7
ÖÇ-3: LO – 3:	Sözlü çeviri amaçlı aktif dinleme becerilerini geliştirir. Improve their active listening skills for interpreting purposes.	1,2,3, 4, 7
ÖÇ-4: LO – 4:	Sözlü çevirinin alanları ve türleri hakkında temel bilgi edinir. Acquire a general knowledge on the modes and types of interpreting.	1, 2, 3, 4, 7
ÖÇ-5: LO – 5:	Sınıf içinde uygulamalarla ardıl çeviri, yazılı metinden sözlü çeviri, medya çevirisi ve toplum çevirmenliği gibi ortamların simülasyonunu deneyimler. Experience the simulations of consecutive, media, onsite, and community interpreting.	1, 2, 3, 4, 7

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**  
**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze  
face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**  
**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Uygulama, Ödev, Proje  
Lecture, Exercises, Practice, Homework, Project

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<b>Giriş Introduction</b> 1.1 Distributing the syllabus [Ders katalogu] 1.2 Forming the groups [Grupların oluşturulması]
<b>2:</b>	<b>Sözlü Çeviri Interpreting</b> 2.1 How does interpretation differ from translation? [Sözlü çeviri yazılı çeviriden nasıl ayrılıyor? 2.2 Interpreting competence [Sözlü çeviri yetisi] 2.2 Interpreting Modes, Types and Medium [Sözlü çeviri alanları, türleri ve kanalları]  Amparo H. Albir, Competence, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i> , John Benjamins Publishing, 2010, pg. 55-60
<b>3:</b>	<b>Sözlü çeviri ve not tutma Interpreting &amp; Note-taking</b>  <b>3.1 Speech analysis [Konuşma analizi]</b> <b>3.2 Speech writing guides [Konuşma yazma rehberi]</b> <b>3.3 Structure maps and mini summaries [Yapı haritaları ve kısa özetler]</b> <b>3.4 Mind maps [Zihin haritaları]</b>  Andrew Gillies. <i>Note Taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i> . St. Jerome Publishing, 2005. (17-30)  <b>Practice [Uygulama]</b> Climate change and strange phenomena (video, 3.25 min)  <b>Assignment [Ödev]</b> Coping with stress (video, 4.10 min)
<b>4:</b>	<b>Sözlü çeviri ve not tutma Interpreting &amp; Note-taking</b>  <b>4.1 Recognizing and splitting ideas [Fikirleri hatırlama ve bölme]</b> <b>4.2 The beginnings of notes [Not tutmanın başlangıcı]</b> <b>4.3 Linkers [Bağlaçlar]</b>  Andrew Gillies. <i>Note Taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i> . St. Jerome Publishing, 2005. (35-50)  <b>Practice [Uygulama]</b> Facebook 1 (video, 3.30 min)

	<p><b>Assignment [Ödev]</b> A dog is good you (video, 4.05)</p>
5:	<p><b>Sözlü çeviri ve not tutma</b> <b>Interpreting &amp; Note-taking</b></p> <p>5.1 Using symbols [Sembol kullanma] 5.2 Memory prompts [Hafıza tetikleyiciler] 5.3 What to note – hierarchical structure of importance [Neyi not almalı – önem sırası]</p> <p>Andrew Gillies. <i>Note Taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i>. St. Jerome Publishing, 2005. (109-125)</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> Facebook 2 (video, 3.40)</p> <p><b>Assignment [Ödev]</b> Gun control in the United States (4.22)</p>
6:	<p><b>Sözlü çeviri ve not tutma</b> <b>Interpreting &amp; Note-taking</b></p> <p>5.1 Clauses [Yan cümleler] 5.2 Using abbreviations [Kısaltma kullanma] 5.3 How you write it [Nasıl kısaltmalı] 5.4 Things you didn't catch [Dinlerken kaçırdıklarınız]</p> <p>Andrew Gillies. <i>Note Taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i>. St. Jerome Publishing, 2005. (125-170)</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> The use of mobile phone on aircrafts (video, 4.20)</p> <p><b>Assignment [Ödev]</b> Placebo effect (4.11)</p>
7:	<p><b>Ardıl Çeviri P1</b> <b>Consecutive Interpreting P1</b></p> <p>8.1 Escorting [ 8.2 On-site Interpreting 8.3 Anticipating the speaker [Konuşmacıyı tahmin etme] 8.4 In-class Practice (6 students) [Sınıf içi uygulama (6 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> Scenario – A business trip situation [Senaryo – İş gezisi]</p> <p>Helle V. Dam, “Consecutive Interpreting”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010. (75-80) James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. (18-25)</p>

<b>8:</b>	<b>MIDTERM</b>
<b>9:</b>	<p><b>Ardıl Çeviri P2</b> <b>Consecutive Interpreting P2</b></p> <p><b>9.1</b> Public/Social [Sosyal] <b>9.2</b> On-site Interpreting <b>9.3</b> Complex syntax/Compression [Karmaşık dilbilgisi/Kısaltmalar] <b>9.4</b> In-class Practice (4 students) [Sınıf içi uygulama (4 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> Scenario – An on-campus situation [Senaryo – Kampüs içi]</p> <p>Helle V. Dam, “Consecutive Interpreting”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, (75-80) James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. (25-45)</p>
<b>10:</b>	<p><b>Medya Çevirisi p1</b> <b>Media Interpreting P1</b></p> <p><b>10.1</b> Broadcasting [Yayıncılık] <b>10.2</b> Phone/Video <b>10.3</b> Figures of speech [Mecazi kullanımlar] <b>10.4</b> In-class Practice (4 students) [Sınıf içi uygulama (4 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> Scenario – A live TV interview situation (sports) [Senaryo – Canlı TV röportajı]</p> <p>Franz Pöchhacker, “Media Interpreting”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, pg. 224-227 James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. (67-90)</p>
<b>11:</b>	<p><b>Medya Çevirisi P2</b> <b>Media Interpreting P2</b></p> <p><b>11.1</b> News [Haber] <b>11.2</b> On-site <b>11.3</b> Untranslatability [Çevrilemezlik] <b>11.4</b> In-class Practice (4 students) [Sınıf içi uygulama (4 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b> Scenario – A breaking news situation [Senaryo – Son dakika haberi]</p> <p>Franz Pöchhacker, “Media Interpreting”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, pg. 224-227 James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. (57-67)</p>
<b>12:</b>	<p><b>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri P1</b> <b>Onsight Translation P1</b></p>

	<p><b>12.1</b> Medical [Sağlık]  <b>12.2</b> On-site  <b>12.3</b> Formal style [Resmi dil]  <b>12.3</b> In-class Practice (4 students) [Sınıf içi uygulama (4 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b>  Scenario – A hospital situation [Senaryo – Hastane]</p> <p>Ivana Cenkova, “Sight Translation”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, pg. 224-227  James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005.</p>
<b>13:</b>	<p><b>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri P1</b>  <b>Onsight Translation P2</b></p> <p><b>13.1</b> Real estate legality [Emlak]  <b>13.2</b> Video  <b>13.3</b> Diction/Register [Diksiyon ve dil seviyesi]  <b>13.4</b> In-class Practice (4 students) [Sınıf içi uygulama (4 öğrenci)]</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b>  Scenario – A mortgage/real estate situation [Senaryo - Emlak/Emlak kredisi]</p> <p><b>Interpreting Project Introduction</b></p> <p>Ivana Cenkova, “Sight Translation”, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, pg. 224-227  James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, 2005. (173-191)</p>
<b>14:</b>	<p><b>Toplum Çevirmenliği</b>  <b>Community Interpreting</b></p> <p><b>14.1</b> Legal  <b>14.2</b> Refugee</p> <p><b>14.3</b> In-class Practice (4 students)</p> <p><b>Practice [Uygulama]</b></p> <p>Erik Hertog, Community Interpreting, <i>Handbook of Translation Studies V:1</i>, John Benjamins Publishing, 2010, pg. 49-55</p> <p><b>Interpreting Project Submission</b></p>
<b>15:</b>	<b>FINAL</b>

Ders Kitabı / Malzemesi			
Required Reading			
[1]	Andrew Gillies. <i>Note Taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i> . St. Jerome Publishing, 2005.		
[2]	Yves Gambier ed. & Luc van Doorslaer ed., <i>Handbook of Translation Studies</i> , Volume 1&2, John Benjamins Publishing, 2010		
[3]	James Nolan. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i> . Multilingual Matters, 2005.		
<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav</b> Midterm Exam	1	30
	<b>Sınıf İçi Performans + Ödev</b> In-class Performance + Assignments	20*5	30
	<b>Final Sınavı</b> Final Exam	1	40

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.  
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*